

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Принципы обучения академическому письму на английском языке в контексте российского университета

Боголепова Светлана Викторовна

Кандидат наук

*Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики, Москва,
Россия*

E-mail: bogolepovasv@mail.ru

Обучение академическому письму на английском языке реализуется в различных образовательных контекстах по всему миру. С недавнего времени центры академического письма стали появляться и в российских университетах, академическое письмо включается в учебные планы.

Академическое письмо имеет следующие особенности: сложность, формальность, объективность, точность, эксплицитность, доказательность [2]. Под сложностью имеется в виду использование более сложных конструкций и предложений, более разнообразной лексики. Под формальностью подразумевается использование языковых средств соответствующего регистра, избегание разговорных выражений. Точность означает однозначность информации. Если текст объективен, он нацелен на передачу информации, а не личных ощущений. Эксплицитность подразумевает логическую организацию, в которой языковыми средствами неоднозначно передано, как части текста соотносятся друг с другом. Под доказательностью подразумевается необходимость подтверждения любого высказанного предположения примерами, статистическими данными, другими доказательствами. В языковом плане в академических текстах существительные и конструкции с ними преобладают над глаголами и наречиями.

Выделяют следующие принципы эффективного обучения письму в университете [4, 5]:

- студенты должны писать регулярно и часто;
- необходимо больше концентрироваться на навыках и умениях, без которых невозможно письмо в заданной дисциплине, чем на механике письма;
- письму должна предшествовать подготовительная стадия, на которой аккумулируются идеи, снимается боязнь письма;
- нужно задавать цель и аудиторию для письменного высказывания;
- необходимо обучать инструментам, которые студенты смогут использовать, создавая тексты по своей специальности;
- взаимооценка должна присутствовать при создании письменных работ;
- стоит давать задания, нацеленные на развитие определенного навыка, например, описания графика или процесса, а затем проверять именно его;

- последующие задачи должны строиться на навыках, сформированных при выполнении предыдущих; студентам необходимо знать, в какой форме, какого объема должны быть работы, и точные даты их сдачи;
- учащимся необходимы критерии оценки, на которые они смогут опираться при создании работы.

Каковы же особенности обучения академическому письму в контексте российского университета? Во-первых, нам видится необходимым обращать внимание студентов на структуру различных типов академических текстов. Leki [1] отмечает, что носители английского языка ожидают от текста последовательной организации, логической связности идей, оригинального, но понятного содержания произведения, в котором читателю редко приходится что-либо додумывать. В русском языке, напротив, письменные высказывания зачастую имеют нечеткую, размытую структуру, и читателю приходится достраивать часть замысла. Данными культурными различиями объясняется необходимость показать русскоязычным студентам особенности структуры академического текста на английском языке.

К тому же, анализ студенческих работ показывает, что носители русского языка склонны выражать свои мысли не просто в сложных, а длинных, переполненных информацией предложениях. Как уже было отмечено выше, в письменной культуре на английском языке ценится краткость, точность и ясность выражения. Нам думается, студенты должны быть осведомлены о данных особенностях англоязычной письменной академической культуры, и им нужно предоставлять возможность практиковать данный навык.

Во-вторых, в условиях изучения английского языка как иностранного при создании текста необходимо работать с его языковой составляющей. Это, в первую очередь, лексика, специфичная для академического контекста. Также не можем не отметить коллокации, то есть сочетания слов, часто встречающиеся в языке (к примеру, *to take into account, to implement a method*), и лексические связки (*in the context of, it could be argued that*). Исследование, проведенное Baker и Chen [3] показало, что коллокации и лексические связки, используемые в академических текстах авторами, для которых английский язык не является родным, отличаются от лексических сочетаний, употребляемых носителями языка. К тому же, вариативность языкового выражения в работах носителей языка больше, а неносители используют в письме крайне ограниченный репертуар подобных фраз. Поэтому, с нашей точки зрения, лексическая сочетаемость и употребление слов соответствующего регистра, употребление синонимов и антонимов, перифраз должны практиковаться в курсе академического письма.

Наконец, и этот пункт в какой-то степени связывает и два предыдущих, касающихся логики и языка, для академического письма на английском языке характерно употребление широкого спектра лексических единиц для логической связки идей как на уровне предложения, так на уровне абзаца и текста. Выбор связки зависит от типа логической связи, и этот навык также требует развития.

Суммируя вышесказанное, скажем, что в условиях российского университета в курсе академического письма необходимо развивать такие навыки как соблюдение структуры текста, употребление релевантной лексики, идентификация логических связей и употребление соответствующих связок для их языкового оформления.

Литература

1. Leki I. Understanding ESL Writers: A Guide for Teachers. Portsmouth, 1992. 151 p.
2. Academic writing: Features of academic writing // Using English for Academic Purposes [Электронный ресурс]. - URL: <http://www.uefap.com/writing/feature/featfram.htm> (дата обращения: 12.02.2014)
3. Baker P. Lexical Bundles in L1 and L2 Academic Writing / P. Baker, Y. Chen // Language Learning & Technology [Электронный ресурс]. - 2010. - Vol. 14. - № 2. <http://llt.msu.edu/vol14num2/chenbaker.pdf> (дата обращения: 14.02.2014)
4. Кам А., Meinema Y. Teaching Academic Writing to International Students in an Interdisciplinary Writing Context: A Pedagogical Rough Guide // Across the Disciplines [Электронный ресурс]. - Vol. 2. - Special Issue: The Linguistically Diverse Student. - URL: http://wac.colostate.edu/atd/lds/kam_meinema.cfm (дата обращения: 14.02.2014)
5. Nine Principles of Effective Writing Instruction. Columbia University [Электронный ресурс]. - URL: http://www.columbia.edu/cu/tat/pdfs/principles_writing.pdf (дата обращения: 17.02.2014)